

It is up to you now: We can help.

You will be overwhelmed with new impressions, demands, and duties in the coming days and weeks. Words, that you do not yet understand. Encounters, that make you think for a long time. Demands of public authorities, that you have to meet and forms that you have to complete. Even longtime citizens frequently find it difficult to meet these demands. You will want to find your way in German everyday life, learn the new language. Within "Willkommen in Falkensee", there is a group of people, who are happy to help: The Alltagslotsen. The German word "Alltag" does not easily translate into other languages. It means something like "every day life" or "daily routine". A "Lotse" is a guide at sea. Germans love to create new words by putting several words together. Because this is all difficult to translate, we will just leave it at that: "Alltagslotsen" – your guides to everyday life.

What do the Alltagslotsen do?

- You have received mail from the authorities? We can help translate it and can offer advice on how you can react.
- You would like to apply for something? We can help you to complete the form properly and accompany you when taking it to the authorities.

Diese Aufzählung ist nur ein Versuch, die Vielfalt des Lebens zu erfassen. Auch wenn Ihr Anliegen von uns nicht genannt wurde, sprechen Sie uns an. Versuch macht klug, heißt ein deutsches Sprichwort.

So können Sie uns erreichen.

lotsen@w-i-f.net

Tel. Gisela Schuster 0173 2907897

Liebe Falkenseerinnen und Falkenseer,

Sie interessieren sich für die Arbeit der Initiative „Willkommen in Falkensee“. Sie wollen in ihr mitarbeiten, vielleicht sogar selbst Alltagslotse/in werden. Bitte schicken Sie uns eine kurze Mail an fluechtlinge-willkommen-in-falkensee@web.de oder nutzen Sie die Kontaktmöglichkeit auf der Homepage unter willkommen-in-falkensee.de oder www.facebook.com/falkenseekannanders

Wir sind eine Arbeitsgruppe des Fördervereins Lokale Agenda 21 Falkensee e.V. und danken diesem für seine Unterstützung.



Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie **leben!**

- You have a health problem and need to see a doctor? We can accompany you and can interpret during the doctor's appointment. It goes without saying that we do that in the strictest confidence.
- You have received a great offer to buy a phone, apply for credit, or get cheap insurance? Please: Ask us, if that offer is really a good offer.

This is only an attempt to cover the many colors of life. Even if you have a question that is not listed above, talk to us. An old German proverb says: "Versuch macht klug." Again, this is difficult to translate and means something like: "Try and you will learn."

Here is how to reach us:

lotsen@w-i-f.net

Gisela Schuster tel 0173 2907897

Dear Falkensee'ers – new and old,

You are interested in learning more about "Willkommen in Falkensee". You would like to contribute, possibly even become an Alltagslotse yourself. Please send us a short email at fluechtlinge-willkommen-in-falkensee@web.de Or find us on our homepage at www.willkommen-in-falkensee.de or www.facebook.com/falkenseekannanders or www.facebook.de/falkenseekannanders

Auf dem Gelände des ASB (Ruppiner Str. 15), nur wenige Schritte vom Wohnheim Kremmener Str. entfernt, hat die Initiative „Willkommen in Falkensee“ eine Kleiderkammer für bedürftige Neu-Falkenseer eingerichtet. Der neue Standort befindet sich im Keller des ASB, erreichbar über den Parkplatz (von der Bergstraße) im rechten Gebäude.

Büro im ASB Tel. (03322) 284470

Die Öffnungszeiten der Kleiderkammer

Montag und Mittwoch von 10.00 bis 14.00 Uhr und Freitag von 14.00 bis 18.00 Uhr
Dort können Kleiderspenden und Sachspenden abgegeben werden.

„Willkommen in Falkensee“ has set up a second-hand clothing supply. These supplies have been donated by local citizens. It is called „Kleiderkammer“ (literally translated: Clothing Warehouse) and is located on the grounds of the ASB at Ruppiner Straße 15 in Falkensee. It is accessible from the Bergstraße. Look for the stairs leading down to the basement of the building to the right of the parking lot.

Office at ASB tel (03322) 284470

Opening Hours

Monday, Wednesday 10.00 h - 14.00 h
Friday 14.00 h - 18.00 h

Donations are welcome during opening hours.



Willkommen in *Falkensee*

WELCOME TO
FALKENSEE

Wie die Willkommen-
Initiative helfen kann

in Deutsch and English

Sehr geehrte Neuankömmlinge,

Sie sind in Falkensee angekommen. Wir können nur ahnen, was Sie hinter sich lassen an Not, Krieg und Drangsalierung in Ihrer Heimat, an Entbehrung und vielleicht auch an Schikanen auf der Flucht. Wir, Bürgerinnen und Bürger der Stadt Falkensee, heißen Sie herzlich willkommen. Falkensee liegt in unmittelbarer Nachbarschaft zu Berlin. Es ist eine Stadt in Veränderung. Sie sind nicht die einzigen Neuen in unserer Stadt. Die große Mehrheit der 43.000 Einwohner/innen ist in den letzten Jahrzehnten hier hergezogen.

Ein neuer Anfang

Sie haben für die nächsten Wochen und Monate in einer Sammelunterkunft ein Dach über dem Kopf gefunden. Sie müssen sich zunächst keine Sorgen um Verpflegung und Unterhalt machen. Die räumlichen Bedingungen sind aus der Not geboren. Es wird eng und mitunter wohl auch laut werden. Ihre persönliche Perspektive ist noch unsicher. Wir hoffen für Sie, dass hier eine neue glücklichere Phase Ihres Lebens beginnt – wenn nicht jetzt, dann doch recht bald. Wenden Sie sich dieser Chance zu. Es ist nicht leicht, in einem Land, dessen Sprache man lernen muss, neu Fuß zu fassen. Ein neuer Anfang beginnt bei jedem selbst. Wir verstehen Sie ebenso wie Sie uns verstehen, auch wenn wir zunächst Google translate zu Rate ziehen müssen. Wir können voneinander lernen.

Dear Newcomers,

You have arrived in Falkensee. We can only guess what you left behind: Poverty, war, repression in your home country, deprivation, and perhaps also harassment while you were fleeing. We, citizens of the city of Falkensee, greet you with a warm welcome. Falkensee is situated right next to Berlin. It is a city of change. You are not the only newcomers here. The vast majority of its 43.000 inhabitants moved here in the last decades.

A new beginning

For the coming weeks and months, you will be housed in collective accommodation. You will not have to worry about food and how to pay for daily expenses. The conditions you will experience are the result of a severe shortage of housing. It will be crowded and sometimes also noisy. Your chances of gaining permanent residency are not yet clear. We are hoping with you, that a better phase of your life will begin here, if not now, then soon. Seize that opportunity. It is not easy to start a new life in a country whose language you have yet to learn. A new beginning starts with yourself. We understand pieces of what you are telling us, just as you will only understand a small part of what we tell you, so we all have to look to Google Translator for help. We can learn from each other.

Wer ist die Initiative „Willkommen in Falkensee“ (WiF)?

Seit Juni 2015 leben wieder geflüchtete Menschen in größerer Zahl in Falkensee. Anderthalb Jahre zuvor haben sich über Facebook Bürger und Bürgerinnen zusammengefunden, um die Aufnahme geflüchteter Menschen zu unterstützen. Dem ging ein parteiübergreifender Beschluss der Stadtverordnetenversammlung voraus, in dem sich die Stadt zur Aufnahme von Flüchtlingen verpflichtete. Seit Februar 2014 arbeiten wir in der „Initiative Willkommen in Falkensee“ (WiF) mit mittlerweile über 400 Akteuren gemeinsam an einer Willkommenskultur in Falkensee. Zu uns gehören auch einige, die selbst vor wenigen Monaten neu in unser Land kamen.

Was machen wir?

Wir unterrichten Deutsch als Fremdsprache, wir geben in einem Kennenlern-Café regelmäßig eine Chance zur Begegnung. Wir feiern gemeinsam Feste, wir musizieren und kochen miteinander. Die Initiative gibt Kleider weiter, die von anderen Bürgern/innen gespendet wurden. Sie verschafft Zugang zum Internet, verleiht Fahrräder, vermittelt Kontakt zu Sportvereinen und versucht, bei der Suche nach Arbeit und Beschäftigung zu helfen. Wir begleiten staatliche Angebote in eigener Initiative, wir wollen sie nicht ersetzen.

Who is “Willkommen in Falkensee” (Welcome to Falkensee)?

As of June 2015, once again Falkensee has witnessed the arrival of larger numbers of refugees. One year and a half ago, citizens of Falkensee found each other via Facebook in order to support arriving refugees and formed the citizen’s movement “Willkommen in Falkensee”. This happened after the Falkensee City Council decided, across party lines, that the city would commit itself to house and welcome refugees. Since February 2014, “Willkommen in Falkensee” (short WiF), is home to more than 400 volunteers who are jointly working towards establishing a welcome culture in Falkensee. Some of our members have just recently set foot on German soil themselves.

What do we do?

We teach German, we regularly provide meeting opportunities in a Get-to-know-Café. We celebrate, we have music sessions, we cook together. WiF passes on donated clothing. We provide Internet access, repair and lend bicycles to you, put you in touch with sports clubs, and try to assist you in your job search. We provide activities in our own time and with our own money, that are complementary to public service offerings, but cannot replace those public offerings.

Sie sind gefordert: Wir können helfen.

In den nächsten Tagen und Wochen wird viel Neues auf Sie einströmen. Worte, die sie noch nicht verstehen, Begegnungen, über die sie lange nachdenken werden, Anforderungen der Behörden, auf die sie reagieren, Formulare, die sie ausfüllen müssen. Das bereitet auch Alteingesessenen manchmal Probleme. Sie wollen sich in der deutschen Gesellschaft zurechtfinden, die neue Sprache erlernen. In der Initiative „Willkommen in Falkensee“ gibt es Menschen, die auf Ihren Wunsch gerne bei den ersten Schritten helfen: die Alltagslotsen.

Was machen Alltagslotsen?

- Sie haben von den Behörden Post bekommen. Wir helfen bei der Übersetzung und sagen Ihnen, wie Sie reagieren sollten.
- Sie wollen einen Antrag stellen. Wir helfen Ihnen, das Formular richtig auszufüllen und begleiten Sie beim Gang zu den Behörden.
- Sie haben gesundheitliche Probleme und müssen einen Arzt aufsuchen. Wir begleiten Sie und helfen bei der Übersetzung. Das geschieht natürlich streng vertraulich.
- Sie haben ein scheinbar supergünstiges Angebot für ein neues Telefon, einen Kreditvertrag, oder eine Versicherung. Fragen Sie uns, ob das Angebot wirklich so günstig ist.